

# Eine zweite Handschrift des „Ordo Portae“ und der Wegbeschreibung in das Gebiet des Uzun Hasan

Mit einer Hypothese zur Verfasserfrage

Von PETER SCHREINER (Köln)

Das bedrohliche Vordringen der Osmanen gegen die Anrainerstaaten des Mittelmeeres nach dem Fall Konstantinopels 1453 hat nicht nur eine lebhafte politische und militärische Aktivität hervorgerufen<sup>1)</sup>, sondern auch das Interesse an den Osmanen, ihrer Geschichte und ihren Institutionen geweckt<sup>2)</sup>. Dieses Interesse konnten, vorerst wenigstens, nur jene befriedigen, die den Türken am nächsten standen und sie am besten kannten: byzantinische Autoren. Die letzten großen Geschichtswerke widmen sich so auch zu einem Gutteil den Osmanen und sind verfaßt nach dem Untergang des Byzantinischen Reiches. Das Werk des *Dukas*, das 1462 abbricht, wurde noch im selben Jahrhundert ins Italienische übersetzt<sup>3)</sup>. Die exaktesten Informationen lieferte sicherlich das Geschichtswerk des *Laonikos Chalkokondyles*, das bis 1463 reicht, jedoch Anspielungen aus der Zeit um 1484 und 1487 enthält. Es wurde bis ins 18. Jh. hinein, als schon längst Druckausgaben existierten, immer wieder abgeschrieben und ist in rund 30 Handschriften überliefert<sup>4)</sup>. Keine Verbreitung konnte dagegen das proosmanische Werk des *Kritobulos von Im-*

---

<sup>1)</sup> Gute Zusammenfassung bei A. E. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ*, Bd. 3, Thessalonike 1968.

<sup>2)</sup> Zusammenfassende Darstellungen über literarische oder publizistische Aktivitäten in der Auseinandersetzung gegen die Osmanen im 15. und 16. Jh. sind noch ein Desiderat; man vergleiche jedoch den kurzen Überblick bei A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli. Le testimonianze dei contemporanei*. Verona 1976, introduzione (pp. IX. LVII). Pertusi hat weitere Arbeiten zu diesem Thema fertiggestellt, die A. Carile zum Druck vorbereitet.

<sup>3)</sup> Abgedruckt bei I. Bekker, *Ducæ, Michaelis Ducæ nepotis historia Byzantina*. Bonn 1834, nicht mehr jedoch in der kritischen Ausgabe von Grecu, Bukarest 1958.

<sup>4)</sup> *Laonici Chalcocondylæ historiæ demonstrationes* Bd. 1—2. Ed. E. Daskó. Budapest 1922. Zusammenstellung der Handschriften bei G. Moravcsik, *Byzantinoturcica I*. Berlin 1958, S. 394. — A. Lolos, Thessalonike, bereitet für die *Series Vindobonensis des Corpus Fontium Historiæ Byzantinæ* eine neue Ausgabe vor.

bros finden, das *Mehmed dem Eroberer* gewidmet war und dessen einziges Exemplar in der Serailbibliothek aufbewahrt wird<sup>5)</sup>.

In diesen Kreis informativer Schriften gehören auch zwei kleine Texte, mit denen sich die vorliegende Studie beschäftigt: der sog. „Ordo Portae“ und eine Wegbeschreibung in das Reich des *Uzun Hasan*.

## I. Der Ordo Portae

Das Werk über die Hofämter des Sultan *Mehmed* ist erstmals, nach einer Pariser Handschrift, von *Du Cange* im Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis (1688) zitiert, wurde im vollen Wortlaut aber erst 1947 von Ş. Baştav ediert<sup>6)</sup>. Obwohl in der Folge verschiedentlich als Geschichtsquelle zitiert, hat das Werk keine besondere Beachtung mehr erfahren<sup>7)</sup>.

Der bisher allein bekannte Text ist im Par.gr. 1712 überliefert, und zwar innerhalb eines einheitlich geschriebenen Papierfaszikels (ff. 424—430), der der Pergamenthandschrift beigegeben ist. Der Faszikel ist, den Wasserzeichen nach, Anfang des 16. Jh. zu datieren<sup>8)</sup> und enthält das Itinerar ins Reich des *Uzun Hasan*, den ordo portae, Kopien zweier Weissagungstexte (in italienischer und griechischer Sprache über die Herrschaft *Karls VIII.* von Frankreich, 1483—1498, jedoch noch vor dem Tod Kaiser *Friedrichs III.* 1493 verfaßt, wie aus einer Anspielung hervorgeht) sowie eine Kleinchronik<sup>9)</sup>. Auf Grund dieses Chroniktextes, der fast ausschließlich Venedig gewidmet ist, ist eine Kopie des Textes und wohl auch die Redaktion des ganzen Faszikels innerhalb des venezianischen Einflßbereiches (Nauplion, Kreta?) als wahrscheinlich anzunehmen.

Der Text existiert jedoch auch in einer bisher unbekannt gebliebenen Fassung, die sich im cod. Y—I—6, ff. 1—1<sup>v</sup> der Bibliothek des Escorial befindet<sup>10)</sup>.

---

<sup>5)</sup> Kritobulos von Imbros, *De rebus per annos 1451—1467 a Mehemete II gestis*, ed. B. Grecu. Bukarest 1963.

<sup>6)</sup> *Ordo Portae. Description grecque de la Porte et de l'armée du sultan Mehmed II*, éd., trad. et commentée par Ş. Baştav, Budapest 1947.

<sup>7)</sup> Erst 1951 erschien in Bd. 21 des *Byzantion* (S. 232—237) eine Besprechung (vorwiegend unter sprachlichen Gesichtspunkten) von Silvia Jannacone. Nahezu wörtlich übersetzt sind dieselben Beobachtungen durch die Verfasserin im *Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata* NS 5 (1951), S. 172—177 unter dem Titel „Osservazioni linguistiche sulla descrizione greca della porta e dell'esercito del sultano Mehmed II“.

<sup>8)</sup> C. M. Briquet, *Les filigranes*, Nr. 490 (Jahre 1511—1516), Bd. 1. Paris 1907.

<sup>9)</sup> Zum Itinerar s. u. Die Kleinchronik ist ediert bei P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*. Bd. 1. Wien 1975, S. 370—371 (Nr. 52).

<sup>10)</sup> G. de Andrés, *Catalogo de los codices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Bd. II. Madrid 1965, S. 87.

Die Handschrift enthält das Geschichtswerk des *Laonikos Chalkokondyles*, dem der ordo und das Itinerar vorausgehen. Sie ist in die Mitte des 16. Jh.s zu datieren und jedenfalls später als die Pariser<sup>11)</sup>.

Im folgenden stelle ich den von Baştav aus der Pariser Handschrift (P) herausgegebenen Text (einschließlich dessen kritischen Apparats) der Fassung im Escorial Manuscript (E) gegenüber. P wurde nochmals an Hand eines Microfilms kollationiert; dabei ergaben sich nur zwei Abweichungen gegenüber Baştav (lin. 39 ἔως ἧ', nicht κ', und lin. 81 γύρισμαν, nicht γυρισμόν).

1. *Edition Baştav* (itazistische Fehler — außer in Eigennamen — hier stillschweigend korrigiert)

*Αἱ τάξεις τῆς πόρτας τοῦ ἀμηρᾶ εἰσιν αὗται.*

Ὁ ἀμηρᾶς, ὁ πατήρ του, ὀνόματι Ἀμουράμπης, εἶχεν εἰς τὴν μπόρταν του γιανητζάρους τρεῖς χιλιάδες· αὐτὸς δὲ ὁ Μεουμέτης, υἱὸς ἐκείνου, ἔποικέν τους πέντε χιλιάδες, ὅμως δὲ εἰς τοῦ Οὐζούχασαν τὴν ἡμέραν ἔποικέν τους δέκα χιλιάδες, καὶ μετὰ ταῦτα δὲ ἐχάλασεν ἀπ' ἐκείνους δύο χιλιάδες, ἔχει δὲ μόνον χιλιάδας ὀκτώ.

Ἐχει δὲ εἰς πρώτην τάξιν ὀνόματι σπαογλάνους, ἦγουν ἀρχοντόπουλα ἑξακόσιους, οἵτινες ὑπαγαίνουν ἔμπροσθεν τοῦ ἀμηρᾶ καβαλλάροι.

Δευτέρα τάξις, ἔχει σηληκτάρου ἕτεροι ἑξακόσιοι, καὶ αὐτοὶ καβαλλάροι, πάντοτε εἰσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀμηρᾶ.

Τρίτη τάξις, ἔχει ἀλουφάτζηδες, ἦγουν προσοδιάροι ἑπτακόσιοι, καὶ αὐτοὶ καβαλλάροι, ἔχουν δύο κάβους μέσον αὐτῶν.

Τετάρτη τάξις, ὀνόματι καρηπηγίτλεροι, εἰσὶ δὲ τετρακόσιοι, καὶ αὐτοὶ καβαλλάροι, ἔχουν καὶ αὐτοὶ δύο κάβους μέσον αὐτῶν.

Ἐξ αὐτοῦς δὲ τοὺς γιανητζάρους ἕως ὀγδόντα εἰσὶν καπητζήδες, ἦγουν πορτάρου τῆς ἀνθεντικῆς πόρτας.

Ὅμοίως δὲ καὶ τζαούχηδες ἄλλοι τόσοι, ἦγουν ὀγδόντα, οἵτινες ὀφείλουν νὰ προσέχουν καὶ νὰ φυλάττουν τὰς σπορὰς καὶ τόπους τῶν

1 τάξεις ex τάξαις corr. P	1 ἀμηρᾶ P	4 ἐπικέν P	5 ἐπικέν P
6 post ὀκτώ rubro atramento περὶ τῆς πρώτης τάξεως add. P	7 σπαογλάνους correxi: παογλάνους P	8 εἴτηνες P	8 εἰπαγένουν P
8 post καβαλλάροι rubro atramento περὶ τῆς δευτέρας add. P	8 καβαλλάροι hic et infra semper P	8 post καβαλλάροι rubro atramento περὶ τῆς δευτέρας add. P	8 καβαλλάροι hic et infra semper P
11 in mg. rubro atramento περὶ τῆς γ <sup>ης</sup> add. P	11 προσοδιάροι P	11 in mg. rubro atramento περὶ τῆς δ <sup>ης</sup> add. P	11 προσοδιάροι P
13 in mg. rubro atramento περὶ τῆς δ <sup>ης</sup> add. P	13 καπητζήδες P	16 post πόρτας rubro atramento περὶ τζαουχίδων add. P	13 κάρηπ. γήτλεροι P
15 καπητζήδες P	18 ὀφείλουν P	18 φυλάττουν P	

<sup>11)</sup> So die Datierung bei Andrés. E. Gamillscheg, dem ich für seine Auskunft an dieser Stelle danke, datiert sie auf Grund des Schriftcharakters ebenfalls in die Mitte des 16. Jh.s und sieht gewisse Ähnlichkeiten zur Schrift des *Emmanuel Bebenes*, *Bartolomeo* und *Camillo Zanetti* oder *Nikolaos Choniates*.

ἀγαπημένων καὶ φίλων τως ἀνθρώπων νὰ μηδὲν τὰ καταλοῦσιν τινές, καὶ εἴ  
τιναν εὗρουν νὰ ποιῇ ζημίαν εἰς αὐτά, ζημιώνουν τονε ἄσπρα πέντε καὶ 20  
δίδουν του καὶ πέντε ῥαβδές, εἴ τιναν εὗρουν νὰ φθείρη. Αὐτοὶ δὲ ἐξηβαί-  
νουν ἀπὸ τὸν ἀριθμὸν τῶν καπηγητλερῆδων καβαλλάροι καὶ ἐβλέπουν τὰ  
τοιαῦτα πάντα.

f. 425<sup>r</sup> Ἐτέρα τάξις, ὀνόματι σολάκιδες, εἰσὶ δὲ πεζοὶ ὁμοῦ ὀγδόοντα. Αὐτοὶ  
δὲ συντροφιάζουν τὸν ἀμηρᾶν ἕως εἰς τὴν μπόρταν τοῦ παλατίου ἢ εἰς τὰς 25  
τέντας του, ὅπου μέλλει νὰ πεζεύσῃ· ἔπειτα ἐκεῖνοι στρέφονται εἰς τὰς τέν-  
τας του γύρωθεν ἢ εἰς τὴν μπόρταν τὴν ἀφεντικήν, ὅταν ἔναι στὸ παλάτιν ὁ  
ἀμηρᾶς.

Ὅμοίως οἱ δύο μπασάδες καὶ οἱ δύο δευτερέγγηδες καὶ ὁ κατηλησ-  
κάρης αὐτοὶ εἰσιν πάντοτε μετὰ τὴν μπόρταν, ὅθεν ὑπάγει ὁ ἀμηρᾶς, ἀπα- 30  
ραιτήτως.

Ἔχει δὲ γερακάρους, εἰσὶν καὶ αὐτοὶ ἀπὸ τὸν ὑποσὸν τῶν ἀλου-  
φατζήδων, ὀλίγους πολλά, παρὰ τοὺς εἶχεν ὁ πατήρ του ὁ Ἀμουράτμπεης.

Οἱ σπαόγλανοι ἔχουν τὴν ἡμέραν ἀλοφὰν ἀπὸ δέκα ἄσπρα ἕως πενήν- 35  
τα, ὁ καλύτερός τωνε, ἀμμὲ τὸ καθολικόν τως ἔναι ἀπὸ ἄσπρα κ' ἢ κε' τὴν  
ἡμέραν.

Οἱ σηλήκταροι ἔχουν τὴν ἡμέραν ἄσπρα ἀπὸ δέκα ἕως εἴκοσι.

Οἱ ἀλοφατζήδες ἔχουν τὴν ἡμέραν ἀπὸ ἄσπρα πέντε ἕως ἕξι.

Οἱ καρηπηγτηλέρηδες ἔχουν τὴν ἡμέραν ἀπὸ ἄσπρα ἕξι ἕως ἠ'.

Καὶ οἱ καπητζήδες καὶ τζαούχηδες καὶ γερακάροι ἔχουν καὶ αὐτοὶ τὸ 40  
αὐτό, ἀπὸ ἄσπρα ἕξι καὶ ὀκτὼ τὴν ἡμέραν.

Οἱ γιανητζάροι ἔχουν τὴν ἡμέραν ἀπὸ τρία ἄσπρα ἕως πέντε καὶ  
καβάδιν τζόχινον τὸν χρόνον καὶ ποκάμισο σύντροφον καὶ ἄσπρα τριάντα  
διὰ δοξάριν.

19 φίλων P	19 τος P	20 ἔβρουν P	20 ποιεῖ P	20 ζημιώνουν
P	20 τονε littera ε supra lineam addita P		21 ραυδαῖς P	21 ἢ τιναν
P	21 ἐξιβένουν P	23 post πάντα rubro atramento ἐμοὶ δὲ τοῦ γράψαντος δοκεῖ λέξαι οὕτως εἰς τὴν ἄνωθεν ἀρχήν· τοῦ ἀμηρᾶ ὁ πατήρ, ὑπῆρχεν ὀνόματι, ἀμου- ράτμπεης, οὐχὶ καθὼς λέγει add. P	24 in mg. rubro atramento περὶ ἐτέρας τάξεως add. P	25 ἡμῶν P
P	26 μέλη P	27 γύρωθεν P	27 παλάτιν P	28 ὁ ἀμηρᾶς rubro atramento add. P
P	28 post ἀμηρᾶς in mg. rubro atramento περὶ τῶν μπασάδων add. P	29 δευτερέγγηδες P	30 αὐτοὶ P	30 ἀπαιρητήτως ex ἀπαιρη- τος rubro atramento corr. P
P	32 εἰποσόν P	33 ἀμουράτμπεης P	33 post ἀμουράτμπεης rubro atramento περὶ πόσα ἄσπρα ἔχει κάθε εἷς σπαόγλανος add. P	35 καλύτερος P
P	35 τος P	36 post ἡμέραν rubro atramento ὁμοίως καὶ σηλήκταροι add. P	38 ἀλοφατζήδες	39 καρηπηγτηλέρηδες correxi: καρήπ. γητλέδες P
P	41 post ἡμέραν rubro atramento περὶ τῶν γιανητζάρων add. P	43 καβάδην P	43 τζόχινον	43 ποκάμισο P
P	44 δοξάριν P	44 post δοξάριν rubro atramento περὶ τοῦ ἀγὰ καὶ μεγαλωτέρου ἀγὰ add. P		

45 Ὁ ἀγᾶς τῶν γιανιτζάρων, ὁποῖος ἔναι εἷς μόνος, ἔναι μεγαλύτερος  
παρὰ ὅλας τὰς τάξεις, τοὺς πρώτους ἀγάδες.

f. 425<sup>v</sup> Οἱ ἄλλοι ἀγάδες ἔχουν ἀπὸ ὀγδόντα ἄσπρα τὴν ἡμέραν, ὁ δὲ ἀγᾶς, |  
τῶν γιανιτζάρων ἔχει ἀπάνω ἀπὸ ἑκατὸν ἄσπρα τὴν ἡμέραν.

50 Οἱ γιανιτζάροι πᾶσα δέκα ἔχουν ἕναν ἄλογον καὶ μίαν τέντα καὶ  
ἕναν πρῶτον καὶ μίαν ἔξοδον. Καὶ τὸν' ἀπεθάνη τινὰς ἐξ αὐτοῦς, πάραντα  
τώσε δίδουν ἀπὸ τοὺς ἀτζαμηῆδες εἰς τόπον τοῦ ἀπεθαμένου διὰ νὰ εἶναι  
πάντοτε σωστοί.

Αἱ ἄλλες τάξεις ὅσα ἄλογα θέλουν νὰ ἔχουν καὶ ἀνθρώπους, ἔναι στὸ  
θέλημάν τως νάχουσιν, ὅ τι θέλουν ἢ πολλοὺς ἢ ὀλίγα.

55 Ὅλοι αὐτοὶ εἰσιν παιδία χριστιανῶν, μόνον οἱ καρηπηγητλήρηδες  
εἶναι Μουσουλουμάνων παιδία, καθὼς ἔστιν φανερόν καὶ ἡ τάξις θέλει.

Ὅταν τεθῆ ἡ τέντα τοῦ ἀμηρᾶ, εἰς τὰ δεξιὰ μέρη πέφτουν οἱ σπαό-  
γλανοὶ μὲ τὰς τέντες τωνε εἰς τὸν αὐτὸν τόπον.

60 Εἰς τὰ μέρη δὲ τὰ ἀριστερὰ πέφτουν οἱ σηλήκταροι μὲ τὰς τέντας των  
κατὰ τὴν τάξιν.

Εἰς τὰ ὄπισθεν μέρη δὲ πέφτουν οἱ ἀλοφατζῆδες μὲ τὰς τέντας τωνε,  
καὶ αὐτοὶ κατὰ τὴν τάξιν τῆς πόρτας.

Ὅμοίως ὀπίσω δὲ ἀπ' αὐτοῦς πέφτουν (οἱ) καρηπηγητλήρηδες μετὰ  
τὲς τέντες καὶ αὐτοὶ, καθὼς ἔχουσιν συνήθειαν.

65 Ὅταν ὑπάγει ὁ ἀμηρᾶς εἰς τὴν δύσιν μὲ φουσσᾶτα νὰ πολεμήσῃ,  
ὑπάγει ἔμπροσθεν ὁ αὐθέντης τῆς δύσης μὲ ὅλα τὰ δυσικὰ φουσσᾶτα, καὶ  
ὀπίσω αὐτοῦ ἀκολουθεῖ ὁ αὐθέντης τῆς ἀνατολῆς μὲ τὰ καθόλου φουσσᾶτα  
τῆς ἀνατολῆς, καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ἀκολουθεῖ ὁ ἀμηρᾶς μὲ ὅλην του τὴν  
μπόρταν.

70 Εἰ δὲ πάγει ὁ ἀμηρᾶς εἰς τὴν ἀνατολὴν νὰ πολεμήσῃ, ὑπάγει ἔμπρο-  
f. 426<sup>r</sup> σθεν ὁ αὐθέντης τῆς ἀνατολῆς μὲ ὅλα τὰ φουσσᾶτα τὰ ἀνατολικά, | καὶ  
ὄπισθεν αὐτοῦ ὑπάγει ὁ αὐθέντης τῆς δύσης μὲ ὅλα τὰ δυσικὰ φουσσᾶτα,  
καὶ ὁ ἀμηρᾶς ὄπισθεν αὐτοῦ μὲ ὅλην αὐτοῦ τὴν μπόρταν, μὲ τὰς παραταγὰς  
του κατὰ τὴν τάξιν, ὅπου ἔχει.

75 Ὅταν δὲ γυρίζουν τὰ φουσσᾶτα ἐξοπίσω, εἰς γυρίζουν ἀπὸ τὴν  
ἀνατολὴν, γίνεται ἐναντίον' ὑπάγει ἔμπροσθεν ὁ αὐθέντης τῆς δύσης μὲ ὅλα  
του τὰ φουσσᾶτα, καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ὁ αὐθέντης τῆς ἀνατολῆς μὲ τὰ καθό-  
λου του φουσσᾶτα, καθὰ δεφένσωρ, ὀπίσω δὲ αὐτῶν ἔρχεται ὁ ἀμηρᾶς μὲ  
ὅλην του τὴν μπόρταν.

45 ἀγᾶς P	46 πρώτους P	46 post ἀγάδες rubro atramento	περὶ ἐτέρων
ἀγάδων add. P	47 ἀγᾶς P	50 τον' P	51 τοσε P
P	52 σοστοί P	53 ἄλαις P	53 τάξεις ex τάξαις rubro atramento
corr. P	54 τος P	55 καρηπηγητλήρηδες correxi: καρηπηγητλέδες P	57
τεθεῖ P	57 μέρει hic et infra P	57 πεύτουν hic et infra P	58 τωνε
P	59 συλήκταροι P	59 τον P	61 τωνε P
καρηπηγητλήρηδες correxi: καρηπηγητλέδες P	64 ταῖς τένταις P	65 φουσσᾶ- τα hic et infra semper P	65 φουσσᾶ- τα hic et infra semper P
66 αὐθέντις hic et infra semper P	73 μπόρταν		
littera μ supra lineam addita P			

Ὁμοίως δέ, ἐὰν γυρίζουν ἀπὲ τὴν δύσιν τὰ φουσσᾶτα, — εἰς τὸ ὕπα, 80  
 ὑπάγει ὁ αὐθέντης τῆς δύσης ἔμπροσθεν, — πάλιν δὲ εἰς τὸ γύρισμα ὑπάγει  
 ὁ αὐθέντης τῆς ἀνατολῆς ἔμπροσθεν μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα, ὅπισθεν δὲ ὁ  
 αὐθέντης τῆς δύσης μὲ τὰ καθόλου του φουσσᾶτα, ὡς δεφένσωρ, ὅπισθεν δὲ  
 αὐτοῦ ὁ μέγας αὐθέντης, ὁ ἀμηρᾶς, μὲ ὅλην του τὴν μπόρταν.

Ὁ δὲ πόλεμος γίνεται οὕτως· ἐὰν πολεμᾷ εἰς τὴν δύσιν, ἔναι ὁ 85  
 αὐθέντης τῆς δύσης μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα πρῶτος πόλεμος, καβαλλαρι-  
 κὸν ὄλον, τὰ δὲ σαμάρια των καὶ γομάρια των ἀπομένουν ὅλα ὀπίσω ἀπὸ  
 τὸν ἀμηρᾶν· εἰ δὲ συμβῆ καὶ τζακιστοῦν τὰ δυσικὰ φουσσᾶτα, πάραυτα  
 ἐσμίγουν τὰ ἀνατολικὰ ὅλα ὁμοῦ μὲ τὰ δυσικὰ νὰ τῶν βοηθήσουν· εἰ δὲ  
 συμβῆ καὶ τζακιστοῦν καὶ αὐτά, τότε πέφτει ὁ πόλεμος ὅλος ἀπάνω εἰς τοὺς 90  
 γιανητζάρους, ἤγουν εἰς τὴν μπόρταν τὴν αὐθεντικὴν, ὁποῖός ἐστιν τελευ-  
 ταῖος πόλεμος.

Ὁμως δὲ ὁ ἀμηρᾶς πάντοτε βαστᾷ μετὰ κεῖνον ἄρματα φορτωμένα  
 f. 426<sup>v</sup> τὰ καμήλιά του, ἄσπρα ἄρματα καὶ κοβέρτα καὶ παντζέρες. | Καὶ εὐθὺς 95  
 λέγουν ὅλους τοὺς γιανητζάρους νὰ ἀρματοθοῦν, καὶ ὅποιος θέλει, ἀρ-  
 ματώνεται καὶ βάνει, ὅποια ἄρματα θέλει, καὶ ὁποῖος ἔχει ἄτυχον ἄλογον,  
 δίδουν του ἄλογον ἀφεντικὸν καλόν, καὶ καβαλλικεύει. Λοιπὸν ὅταν ἰδοῦν  
 μεγάλην ἀνάγκην, ὅλους τῆς πόρτας ἀρματοώνουν, θέλων καὶ μὴ θέλων, οἱ  
 πεζοὶ χωρὶς γαμπιέρες καὶ οἱ καβαλλάρου μὲ γαμπιέρες. Καὶ οὕτως τελειοῦ-  
 ται ὁ πόλεμος καὶ λαμβάνει τέλος, ὡς τῶν ξυμβάλλει ἡ τύχη. 100

Ὁμοίως δὲ ἡ πόρτα τοῦ αὐθεντοῦ γίνεται γύρωθεν πολλὰ δυνατὴ μὲ  
 τράφους, ἀλυσίδας σιδηρᾶς, καμήλια γύρωθεν, σαμάρια, μουλαροπάριπα,  
 σκευές, ἤγουν μπουμπάρδες πλήθος καὶ σκοπέτα, ὁμοίως καὶ ἕτερα  
 ὅμοια, ἡ ὁποία πόρτα ἐστὶν ἀπολέμητος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αἱ τάξεις δὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ ἀμηρᾶ εἰσιν οὕτως, ὅτι ἀπὸ τὸ τιμά- 105  
 ριν, ὅπου ἔχει καθὰ εἷς, πᾶσα χίλια φλουρία ὑποσότητα, ἤγουν ἡ ἐσοδεία,  
 ὀφείλει ἐκεῖνος ὁ ἄρχων νὰ ἔχη ἀνθρώπους δέκα ἀρματομένους καὶ καθ-  
 εξῆς ὁμοίως.

Αὐταὶ εἰσιν αἱ καθόλου τάξεις τῆς πόρτας τοῦ ἀμηρᾶ.

78 δεφένσωρ correxi: δὲ φέστωρ P	84 δεφένσωρ correxi: δὲ φέστωρ
P 85 post μπόρταν rubro atramento	περὶ τοῦ πῶς ἔχει ὁ πόλεμος add.
P 86 δύσις P	86 καβαλαρικὸν P
P 88 ἀμηρᾶν P	90 συμβεῖ P
φορτωμένα P	95 ἀρματοθοῦν P
P 97 καβαλλικεύει P	97 λιπὸν P
μὴ θέλον P	99 γαμπιέρες P
τον P	101 γύρωθεν hic et infra P
P 102 μουλαροπάριπα P	103 σκεβές P
P 104 ἐστὴν P	105 ἀμηρᾶ P
τημάριν P	106 χίλια P
P 107 ἀρματομένοις P	109 τάξαις P
	90 πύττει ex πύττων corr. P
	95 ἀρματόνεται P
	97 καλλὸν
	98 ἀρματοώνουν P
	98 θέλον καὶ
	99 τελοῦτε P
	102 ἀλυσίδας P
	102 σηδιρᾶς
	103 μπουμπάρδαις
	105 ἤγουν supra ὅτι add. P
	105
	107 ἄρχων P
	107 ἔχει

2. Escorial-Text

Περὶ τῶν τάξεων τῶν θυρῶν τοῦ ἀμηνᾶ

αἱ τάξεις τῶν θυρῶν τοῦ ἀμηνᾶ εἰσὶν αὗται·

ἰστέον ὅτι ὁ Ἀμουράτπεις, ὁ πατὴρ τοῦ Μεχεμέτπει τοῦ ἐλόντος τὴν Κωνσταντινούπολιν, εἶχεν εἰς τὰς θύρας αὐτοῦ τρισχιλίους γιανιτζάρους. αὐτὸς δὲ ὁ

5 Μεχμέτης, ὁ υἱὸς ἐκείνου, προσέθηκεν εἰς πεντακισχιλίους, εἰς δὲ τὴν ἡμέραν τοῦ Οὐζούχασα προσέθετο ἔτι εἰς δέκα χιλιάδας, μετὰ δὲ ταῦτα ἀφείλετο ἐξ αὐτῶν τοὺς δισχιλίους καὶ ἔμειναν εἰς ὀκτὼ χιλιάδας.

περὶ τῆς πρώτης τάξεως

ἔχει δὲ εἰς πρώτην τάξιν τοὺς καλουμένους σπαιογλάνους ἤγουν ἀρχοντόπουλα, ἑξακοσίους, οἵτινες προπορεύονται ἔφιπποι ἔμπροσθεν τοῦ ἀμηνᾶ.

10

τάξις δευτέρα

εἰς δὲ τὴν δευτέραν τάξιν ἔχει συλικταρίους ἄλλους ἑξακοσίους, οἵτινες εἰσὶ πάντοτε καὶ αὐτοὶ ἔφιπποι ἔμπροσθεν τοῦ ἀμηνᾶ.

τάξις γ΄

15 ἡ τρίτη τάξις ἔχει ἀλοφατζίδας ἑπτακοσίους ἤγουν προσοδιαστάς, ἐφίππους καὶ αὐτούς. οἵτινες ἔχουσι δύο ἡγεμόνας ἐν μέσῳ αὐτῶν.

τάξις τετάρτη

τετάρτη τάξις εἰσὶν οἱ καλούμενοι καρίπιδες. εἰσὶ δὲ τετρακόσιοι, ἔφιπποι καὶ αὐτοί, μετὰ δύο ἡγεμόνων.

20

ἐξ αὐτῶν δὲ τῶν γιανιτζάρων ἦτοι τῶν νεηλύδων ἕως ὀγδοήκοντα εἰσὶν ἐπιστάται καὶ φυλάκτορες τῶν βασιλικῶν θυρῶν.

περὶ τζαουχίδων

ὁμοίως δὲ καὶ ἄλλοι τόσοι τζαουχίδες ἤγουν ὀγδοήκοντα, οἵτινες ὀφείλουσι φυλάττειν τὰς καρποφόρους χώρας καὶ τόπους τῶν ἡγαπημένων αὐτοῖς ἀνθρώπων ἀσινεῖς. τὸν δὲ φωραθέντα ζημιοῦν ἐν τοῖς τοιούτοις αὐτοὶ παιδεύουσι καὶ ζημιοῦσιν. οὗτοι δὲ εἰσὶν ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν καπηγητλερίδων ἔφιπποι.

25

περὶ σολακίδων

30 ἑτέρα τάξις ὀνόματι σολακίδες. εἰσὶ δὲ πεζοὶ ὁμοῦ ὀγδοήκοντα. αὐτοὶ δὲ συνοδεύουσι τῷ ἀμηνᾶ ἄχρι τῶν θυρῶν τοῦ παλατίου ἢ ἕως τῶν σκηνῶν ἐνθα μέλλει καταλῦσαι. ἔπειτα ἐκεῖνοι στρέφονται κύκλῳ τῶν σκηνῶν αὐτοῦ ἢ εἰς τὰς θύρας, ὅταν διατρίβῃ ἐν τῷ παλατίῳ.

περὶ τῶν πασάδων καὶ τῶν δευτερεγγάδων καὶ τοῦ καντηλισκάρη

ὁμοίως οἱ δύο πασάδες καὶ οἱ δύο δευτερεγγήδες καὶ ὁ καντηλισκάρης. οὗτοι εἰσὶ πάντοτε μετὰ τῶν θυρῶν ἀπαραιτήτως ὅθεν ὑπάγει ὁ ἀμηνᾶς.

35

περὶ τῶν ἱερακαρίων

ἔχει δὲ καὶ ἱερακαρίους, οἱ εἰσὶ καὶ αὐτοὶ ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν δηλωθέντων ἀλοφατζίδων.

9 παογλάνους E

26 καπηγητλερίδων E

33 δευτερεγγήδων E

34 δευτερεγγήδες E

38 ἀλοφαγγίδων E

περὶ τοῦ μισθοῦ αὐτῶν

ὁ δὲ μισθὸς αὐτῶν ἔστιν οὗτος· οἱ σπαόγλανοι ἔχουσι τὴν ἡμέραν ἀνὰ δέκα 40  
ἀργυρίδια, τὰ λεγόμενα ἄσπρα, οἱ ἐλάττονες, καὶ ἀνέρεχεται ὁ μισθὸς αὐτῶν  
ἕως τοῦ μείζονος αὐτῶν εἰς ἄσπρα ν'. τὸ δὲ ταγμένον ἔστιν ἀπὸ ἀσπρῶν κ' ἕως  
κε' τὴν ἡμέραν. οἱ δὲ συλικτάριοι λαμβάνουσι τὴν ἡμέραν ἀπὸ ἀσπρῶν ι' ἕως ς'.  
οἱ δὲ ἀλοφατζίδες ἀπὸ ἀσπρῶν ε' ἕως ς'. οἱ καρίπιδες ἀπὸ ς' ἕως η'. τὸ αὐτὸ καὶ  
οἱ καπιτζίδες καὶ τζαούχιδες καὶ ἱερακάριοι. οἱ δὲ γιανιτζάροι ἀπὸ τρία ἕως 45  
πέντε τὴν ἡμέραν καὶ καβάδιον ἐν τζόχινον καὶ ἱμάτιον καὶ ἀργυρίδια τριάκον-  
τα ἔνεκεν τόξου κατ' ἔτος.

περὶ ἀγάδων

ὁ ἀγὰς τῶν γιανιτζάρων, ὅς ἐστιν εἷς μόνος, ἔστι μείζων πάντων τῶν ἀγάδων  
τῶν πρώτων πασῶν τῶν τάξεων. οἱ δὲ ἄλλοι ἀγάδες ἔχουσιν ἀνὰ π' ἄσπρα τὴν 50  
ἡμέραν, ὁ δὲ τῶν γιανιτζάρων ἔχει ἐπέκεινα τῶν ἑκατόν.

ἑκάστη δὲ δεκάς τῶν γιανιτζάρων ἔχουσιν ἓνα ἵππον, καὶ μίαν σκηνην καὶ ἓνα  
πρῶτον καὶ μίαν ἔξοδον, καὶ ἐὰν ἀποθάνῃ τις ἐξ αὐτῶν εὐθύς τάττεται ἕτερος  
εἰς τὸν ἐκείνου τόπον ἐκ τῆς τάξεως τῶν ἀτζαμίδων ὡς εἶναι πάντοτε σῶον τὸν  
ἀριθμὸν αὐτῶν. οἱ δὲ ἄλλαι τάξεις ὅσους ἀνθρώπους καὶ ἵππους βούλονται 55  
ἔχειν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν ἑαυτοῦ ἀκολουθῶντες ἔχουσιν.

ὅπως σκηνοῦσιν αἱ θύραι κύκλω τοῦ ἀμηρᾶ

ὅταν δὲ τεθῆ ἡ σκηνη τοῦ ἀμηρᾶ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη σκηνοῦσιν οἱ σπαόγλανοι,  
εἰς δὲ τὰ ἀριστερὰ οἱ συλικτάριοι, ὀπισθεν δὲ οἱ ἀλοφατζίδες, ὀπισθεν δὲ  
πάλιν τούτων οἱ καρίπιδες. 60

ὅπως ὀδεύουσιν ἐν τῇ ἐκστρατεία

ὅταν οὖν ἐκστρατεύῃ ὁ ἀμηρᾶς εἰς τὰ δυτικὰ μέρη προπορεύεται ἔμπροσθεν  
f. 1<sup>v</sup> στρατηγὸς τῆς δύσεως μετὰ τοῦ δυτικοῦ στρατοῦ καὶ ὀπισθεν αὐτοῦ | ἀκολου-  
θεῖ ὁ στρατηγὸς τῆς ἀνατολῆς μετὰ τοῦ στρατοῦ τῆς ἀνατολῆς, καὶ ὀπισθεν  
τούτου ἀκολουθεῖ ὁ ἀμηρᾶς μετὰ τῶν θυρῶν. εἰ δὲ ἐκστρατεύει ἐπὶ τὴν ἀνα- 65  
τολὴν προπορεύεται ἔμπροσθεν ὁ στρατηγὸς τῆς ἀνατολῆς μετὰ παντὸς τοῦ ἀνα-  
τολικοῦ στρατοῦ καὶ ὀπισθεν αὐτοῦ ὁ στρατηγὸς τῆς δύσεως μετὰ παντὸς τοῦ  
δυτικοῦ στρατοῦ καὶ ὁ ἀμηρᾶς ὀπισθεν αὐτοῦ μετὰ πασῶν αὐτοῦ τῶν θυρῶν  
καὶ παραταγῶν καὶ τάξεων. ὅταν δὲ στρέφονται τὰ στρατεύματα ὀπισθεν ἐὰν  
ἐπιστρέφονται ἀπὸ ἀνατολῆς, γίνεται τὸ ἔμπαλιν· πορεύεται ἔμπροσθεν ὁ 70  
στρατηγὸς τῆς δύσεως μετὰ παντὸς τοῦ στρατοῦ αὐτοῦ καὶ ὀπισθεν αὐτοῦ ὁ  
στρατηγὸς τῆς ἀνατολῆς μετὰ τῶν καθόλου στρατευμάτων αὐτοῦ, καθὰ δε-  
φένσωρ, ὀπίσω δὲ αὐτοῦ ὁ ἀμηρᾶς μετὰ τῶν θυρῶν. ὁμοίως δὲ ἐὰν στρέφονται  
ἀπὸ δύσεως προπορεύεται ὁ στρατηγὸς τῆς ἀνατολῆς καὶ μετ' αὐτὸν ὁ τῆς  
δύσεως μετὰ στρατοῦ αὐτῶν ἕκαστος, ὀπισθεν δὲ ὁ ἀμηρᾶς μετὰ πασῶν τῶν 75  
θυρῶν.

ὅπως ἔχει ὁ πόλεμος

ὁ δὲ πόλεμος γίνεται οὕτως· ἐὰν πολεμῆ κατὰ δύσιν προηγεῖται ὁ στρατηγὸς τῆς  
δύσεως μετὰ τῶν στρατευμάτων αὐτοῦ πάντων ἱππέων ἐν τῷ πολέμῳ. τὰ δὲ  
φορτία αὐτῶν μένουσιν ἅπαντα ὀπισθεν τοῦ ἀμηρᾶ, καὶ εἰ συμβῆ ἡττηθῆναι τὰ 80

δυτικά στρατεύματα παρευθὺς μείγνυται πάντα τὰ ἀνατολικά τοῖς δυτικοῖς καὶ ἀντιλαμβάνονται αὐτῶν. εἰ δὲ συμβῆ ἡττηθῆναι καὶ αὐτά, τότε ἀπέρχεται ὁ πόλεμος ἐπὶ τοὺς νεήλυδας τοὺς καλουμένους γιανιτζάρους ἤγουν ἐπὶ τὰς βασιλικὰς θύρας, ὅς ἐστιν ὕστατος πόλεμος.

85 ἀλλ' ὅμως ὁ ἀμηνρᾶς πάντοτε ἐπιφέρεται μεθ' ἑαυτοῦ πάμπολλα ὄπλα λευκά τε καὶ πάσης γενεᾶς ἅπερ ἐπιφορτίζουσι ταῖς καμήλοις. ὅτ' ἂν οὖν φθάσῃ ὁ πόλεμος ἕως τῶν γιανιτζάρων εὐθὺς προστάττονται αὐτοῖ ὀπλισθῆναι καὶ ὀπλίζεται ἕκαστος οἷοις ὄπλοις ἐθέλει. δίδονται δὲ καὶ ἵπποι κάλλιστοι ἐκ τῶν βασιλικῶν τοῖς μὴ ἔχουσιν. ἐπὰν οὖν ἴδωσι μεγάλην ἀνάγκην κατεπεΐγουσαν

90 πάντας τοὺς τῶν θυρῶν ἔκοντί τε καὶ ἀκοντὶ καθοπλίζουσιν ἐφίππους τε καὶ πεζοὺς, καὶ παρατάττουσι πρὸς τὸν πόλεμον καὶ οὕτως ὁ ἀγὼν τελειοῦται ὅτινι ξυμβάλλει ἡ τύχη. ὁμοίως δὲ καὶ αἱ θύραι κραταιοῦνται ἰσχυρῶς κύκλωθεν ταφρεῖαις καὶ ἀλύσεσι σιδηραῖς καὶ καμήλοις φορβαῖς τε καὶ ἡμιόνοις καὶ ἵπποις, τηλεβόλοις τε καὶ

95 τηλεβολίσκοις πλείστοις καὶ ἐτέροις ὁμοίοις, ὡς ἐκ τούτων τὰς θύρας δυσμαχήτους γίνεσθαι. περὶ τῶν ἀρχόντων τοῦ ἀμηνρᾶ  
ἡ δὲ τάξις τῶν ἀρχόντων τοῦ ἀμηνρᾶ ἐστὶν αὕτη· ὅτι ἕκαστος αὐτῶν ἔχων ἐκ τῆς οἰκονομίας αὐτοῦ τῆς παρ' αὐτοῖς λεγομένης τιμᾶριν πρόσοδον χιλίους χρυσίνους, ὀφείλει ὁ αὐτὸς ἀρχὼν ἔχειν μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας δέκα ἐνόπλους καὶ  
100 καθεξῆς ὁμοίως ἀναλόγως ἕκαστος. αὗται εἰσὶν αἱ καθόλου τάξεις τῶν θυρῶν τοῦ ἀμηνρᾶ.

### Übersetzung des Textes in der Escorial-Handschrift

#### Über die Ränge am Hof des Emir

Die Ränge am Hof des Emir sind folgende:

Man muß wissen, daß Muradbeg, der Vater des Mehmedbeg, der Konstantinopel erobert hat, an seinem Hof 3000 Janitscharen hatte. Mehmed selbst, sein Sohn, fügte 5000 hinzu, zur Zeit des Uzun Hasan erhöhte er (die Zahl) auf 10 000, danach aber nahm er 2000 weg und es blieben an die 8000.<sup>12)</sup>

Über den 1. Rang

Es gibt im 1. Rang die sog. Sipāhi-oġlan, oder Söhne der Vornehmen, 600, die vor dem Emir zu Pferde reiten.

92 ξυμβάλλη E

<sup>12)</sup> Die Zahlenangaben weichen in P und E voneinander ab. In P heißt es: „er machte zu 5000“, E dagegen ersetzt ἔποιεν durch προσέθηκεν und läßt außerdem εἰς (zu) aus, wonach zu den 3000 vorhandenen Janitscharen noch 5000 hinzukämen. Eine historische Kritik der Zahlen muß Spezialisten der frühosmanischen Geschichte überlassen bleiben.

Der 2. Rang

In der zweiten Ordnung gibt es die Siliḥdār, weitere 600, die ebenfalls immer vor dem Emir zu Pferde sind.

Der 3. Rang

Der 3. Rang hat 700 'Ulūfeci oder Söldner, auch sie zu Pferde. Diese haben zwei Führer in ihrer Mitte.

Der 4. Rang

Der 4. Rang sind die sog. Ğarībiyigitler. Ihrer sind 400, ebenfalls zu Pferd, mit zwei Anführern.

Von den Janitscharen oder „Jung-Ankömmlingen“ sind an die 80 Aufseher und Wächter des Hofes.

Über die Čavuš

Von derselben Zahl, d. h. 80, sind auch andere, die Čavuš, die die fruchttragenden Ländereien und Gebiete der von ihnen geschätzten Leute bewachen als Bereiche, denen nichts zustoßen darf. Wenn sie nun jemanden erwischen, der darauf Schaden anrichtet, weisen sie selbst ihn zurecht und bestrafen ihn. Sie werden aus der Zahl der Ğapīyigitleri genommen und sind zu Pferde.

Über die Şolak

Es gibt einen weiteren Rang, der den Namen Şolak hat. Sie sind zu Fuß, zusammen 80. Sie gehen zusammen mit dem Emir bis zum Tor des Palastes oder bis zum Zelt, wo er sich niederläßt. Dann bilden jene einen Kreis um sein Zelt oder das Tor, wenn er im Palast verweilt.

Über die Paschas, die Defterdar und den Ğazīasker

Ebenso gibt es zwei Paschas, zwei Defterdar und den Ğazīasker; sie sind ständig mit der Pforte, wohin auch der Emir geht.

Über die Falkner

Er hat auch Falkner. Auch sie gehören zum Rang der sog. 'Ulūfeci.

Über ihren Lohn

Ihr Lohn ist folgender: die Sipāhi-oĝlan bekommen am Tag 10 Silberstücke, Aspra genannt, soweit sie einen geringeren Grad haben, und der Lohn steigt an bis zum ranghöchsten, auf 50 Aspra. Der normal festgelegte Betrag sind 20—25 Aspra pro Tag. Die Siliḥdar nehmen pro Tag 10—20 Aspra, die 'Ulūfeci 5—6 Aspra, die Ğarīb 6—8 Aspra, ebenso auch die Ğapīcī, die Čavuš und die Falkner, die Janitscharen zwischen 3 und 5 pro Tag, sowie einen Kaftan aus Leinen, ein Hemd und 30 Silberstücke für einen Bogen jährlich.

Über die Aĝas

Der Aĝa der Janitscharen, der für sich allein ist, steht über allen ersten Aĝas aller Ränge. Die übrigen Aĝas haben 70 Aspra pro Tag, der der Janitscharen hat über 100.

Jede Janitscharendekade hat ein Pferd, ein Zelt, einen Vorsteher und eine Kasse<sup>13)</sup>, und wenn einer stirbt, wird sogleich einer aus dem Rang der 'Acamī an dessen Stelle beordert, damit ihre Zahl immer vollständig ist.

<sup>13)</sup> Wörtlich: „eine (gemeinsame) Ausgabe“; die daraus sich ergebende Weiter-

Die übrigen Ränge haben ungehindert sovielen Menschen und Pferde, wieviel sie für seinen Dienst haben wollen.

Wie der Hofstaat des Sultan die Zelte aufschlägt

Wenn das Zelt des Sultan aufgeschlagen wird, dann rechts davon die Zelte der Sipāhi-oĝlan, links die der Siliḥdar, dahinter die der ‘Ulūfeci, hinter diesen wiederum die der Ğarīb.

Wie sie zu einem Feldzug ausziehen

Wenn der Emir in den Westen zieht, marschieren vor ihm der Feldherr des Westens mit dem westlichen Heer und hinter ihm folgt der Feldherr des Ostens mit dem östlichen Heer und hinter diesem folgt der Emir mit seinem Hofstaat. Wenn er aber auszieht in den Osten, marschieren vorne der Feldherr des Ostens mit dem ganzen östlichen Heer und hinter ihm der Feldherr des Westens mit dem ganzen westlichen Heer und dahinter der Emir mit dem ganzen Hofstaat, den Begleitern<sup>14)</sup> und den Rängen. Wenn das Heer aus dem Osten zurückkehrt, ist die Anordnung dagegen so: vorne marschieren der Feldherr des Westens mit seinem ganzen Heer und hinten der Feldherr des Ostens mit seinen ganzen Heeren, wie ein Beschützer, hinter ihm aber der Emir mit seinem Hofstaat.

Ebenso, wenn sie aus dem Westen abziehen, zieht der Feldherr des Ostens voraus und danach der des Westens, jeder für sich, dahinter aber der Emir mit seinem Hofstaat.

Wie sich der Krieg vollzieht

Ein Krieg wird auf folgende Weise durchgeführt: wenn er [der Emir] gegen den Westen Krieg führt, zieht der Feldherr des Westens voraus in den Krieg mit seinem Heer, das ganz aus Reitern besteht. Die Lasten aber bleiben insgesamt hinter dem Emir, und wenn das westliche Heer eine Niederlage erleiden sollte, vereinigt sich sogleich das ganze östliche mit dem westlichen und übernimmt dessen Aufgabe. Wenn es nun aber geschieht, daß auch dieses eine Niederlage erleidet, dann geht der Kampf über an die Jungmannschaft, die sog. Janitscharen oder die kaiserliche Pforte. Das ist die letzte Etappe der Auseinandersetzung.

Der Emir läßt aber immer eine ganze Menge Waffen mit sich tragen, weiße und von jeder Art, die den Kamelen aufgeladen werden. Wenn die Auseinandersetzung nun aber bis an die Reihe der Janitscharen gelangt, erhalten diese den Befehl, sich zu bewaffnen und jeder bewaffnet sich mit beliebigen Waffen. Sie erhalten auch, sofern sie sie nicht schon besitzen, herrliche Pferde aus den kaiserlichen Stallungen. Wenn sie nun sehen, daß große Not droht, bewaffnen sie, freiwillig und unfreiwillig, den gesamten Hofstaat, Berittene und die Leute zu Fuß, und stellen sie für die Schlacht auf und so geht der Kampf zu Ende, wie es dem Schicksal gefällt.

---

bildung „Kasse“ ist in den Lexika (auch bei Kriaras) nicht verzeichnet.

<sup>14)</sup> παραταγαί = Begleiter, ist in dieser Bedeutung sonst nicht belegt; vgl. jedoch τὸ παράταγμα = die Begleitung (Lampe, A Patristic Greek Lexicon, s. v.).

In gleicher Weise wird auch die Pforte (des Sultans) stark befestigt, ringsherum mit Verschanzungen und eisernen Ketten, mit Kamelen, Stuten, Mauleseln, Hengsten, einer Unzahl von Wurfgeschossen und anderen ähnlichen Dingen, so daß aus diesem Grund die Pforte schwer angreifbar ist.

Über die Beamten des Emir

Die Rangfolge der Beamten des Emir ist folgende: jeder von ihnen, der Einkünfte, Timar bei ihnen genannt, von tausend Goldstücken hat, muß 10 bewaffnete Leute bei sich haben und so weiter jeder in analoger Weise.

Dies sind alle Rangordnungen der Pforte des Sultans.

### *Entstehung des Originals und Verhältnis P zu E*

Der Zeitpunkt, zu dem das Original entstanden ist, läßt sich unschwer ermitteln. Aus dem Einleitungskapitel geht hervor, daß der Traktat nach dem Tod des *Uzun Hasan* (Jan. 1478) und vor dem Tod *Mehmeds* (Mai 1481) abgefaßt wurde.

Trotz der sprachlich starken Unterschiede gehen P und E auf eine gemeinsame Vorlage zurück. Die beiden Texte enthalten zwei Fehler, die nur schwerlich unabhängig voneinander entstanden sein können: in lin. 7 (P)/lin. 9 (E) *παιογλάνους* statt (richtig) *σπαιογλάνους* und noch charakteristischer lin. 78 (P)/lin. 72 (E) *δὲ φέστωρ/δεφέστωρ*. Möglicherweise ist auch *δευτερένγηδες* (lin. 29 in P und lin. 34 in E) ein gemeinsamer Fehler.

Die beiden Texte zeigen sprachlich völlig verschiedene Wege. P ist volkssprachlich abgefaßt und hat die osmanischen *termini technici* bewahrt, während E im wesentlichen hochsprachlich ist und verschiedene Fachausdrücke griechisch umschreibt statt sie im Original wiederzugeben. Darauf ist im folgenden Kapitel näher einzugehen.

Es bleibt die Frage, welche Fassung als die ursprünglichere anzusehen ist. Im allgemeinen ist davon auszugehen, daß im Bereich historischer Texte die sprachlich einfachere bzw. volkssprachliche Fassung auf eine hochsprachliche zurückgeht<sup>15)</sup>. Im vorliegenden Fall allerdings glaube ich, daß E bewußt hochsprachlich konzipiert wurde nach einer umgangssprachlichen Vorlage. E hat, worauf bereits hingewiesen wurde, verschiedene Termini aus dem Osmanischen durch griechische ersetzt, etwa (lin. 20) *ἐπιστάται καὶ φυλάκτορες*; dafür hat P *καπητζήδες* bewahrt. Es scheint mir ausgeschlossen, daß ein späterer Bearbeiter nur auf der Basis von E den fachlich zutreffenden Ausdruck in P gefunden haben könnte. P hat sicherlich den ursprünglichen Text besser erhalten, während E eine literarische Bedeutung zukommt, auf die nun näher einzugehen ist.

<sup>15)</sup> Man denke in diesem Zusammenhang an die vereinfachten Versionen des Geschichtswerkes der *Anna Komnena* (H. Hunger, Anonyme Metaphrase zu *Anna Komnena*. Wien 1981), des *Niketas Choniates* und *Georgios Akropolites*.

*Die Verfasserfrage*

Von den byzantinischen Autoren, die sich dem Aufstieg der Osmanen widmen, geht allein *Laonikos Chalkokondyles* auf die Organisation der Hofverwaltung ein. Am ausführlichsten schildert er die Hofdienste im 5. Buch seiner Darstellung, in Zusammenhang mit der Belagerung Konstantinopels 1422<sup>16)</sup>. Ein kürzerer Bericht findet sich im 7. Buch, in Verbindung mit *Mehmeds* Feldzug gegen *Qaraman* im Jahr 1451<sup>17)</sup>. Beide Einschübe sind, soweit ich sehe, bisher in der Forschung nie eingehend behandelt worden<sup>18)</sup>. Da sie auch mit genauen Zahlenangaben versehen sind, gehen sie auf schriftliche Vorlagen zurück, die wohl am ehesten aus dem Osmanischen übersetzt sind. Solche Berichte sind in den beiden genannten Fällen stilistisch und lexikalisch der Sprache des Geschichtswerkes angeglichen. Mit dem *ordo Portae* in der Fassung P ist uns „Rohmaterial“ von der Art erhalten, wie es auch *Chalkokondyles* zugänglich gewesen sein dürfte. Fassung E dagegen ist bereits für eine literarische Verwendung umgearbeitet. Ihre lexikalische Gestaltung weist Charakteristika auf, die sich auch im Werke des *Laonikos* finden und die im folgenden (in der Reihenfolge ihres Auftretens in E) zusammengestellt werden:

lin. 1 θύραι	Pforte, Sultanshof, allenthalben bei Chalk., z. B. II 201,4; 211,16. <i>Kritobulos</i> z. B. verwendet dafür ausschließlich βασιλική αὐλή. Vgl. auch B. D. Papoulia, Ursprung und Wesen der Knabenlese im Osmanischen Reich. München 1963 A. 15.
lin. 9 καλούμενος	damit führt <i>Chalkokondyles</i> termini technici ein, vgl. II, 9,12 u. 13 u. 23; 144,8.
lin. 12 συλκτάριος	einmal in dieser Form bei <i>Chalk.</i> II, 248,26 (sonst συλακτάρης)
lin. 15 προσοδιαστάς	lexikalisch nicht auffindbar
lin. 18 καρίπιδες	in der Fassung P als καρπηγήτλεροι (gariḅyigitler) bezeichnet, bei <i>Chalk.</i> dagegen immer (II 9,8 und 201,4) als καρίπιδες
lin. 20 νεηλύδες	<i>Chalk.</i> bezeichnet mit diesem Wort grundsätzlich die Janitscharen, während andere spätbyzantinische Autoren ( <i>Dukas</i> , <i>Kritobulos</i> ) dafür den türk. Aus-

<sup>16)</sup> In der Ausgabe von Darkó Bd. II, S. 7,23—10,8, in der Bonner Ausgabe S. 228—231.

<sup>17)</sup> Darkó, Bd. II, 144,5—19 = 377—378 Bonn.

<sup>18)</sup> Eine Untersuchung kann auch an dieser Stelle nicht erfolgen, da die Behandlung des *Ordo Portae* unter historischen Gesichtspunkten nicht Ziel dieser Studie ist und außerdem im vorliegenden Fall Spezialkenntnisse der Osmanologie vonnöten sind, über die der Autor nicht verfügt. Einige Hinweise bringt N. Iorga, *Geschichte des Osmanischen Reiches* I. Gotha 1908, S. 480—484.

- druck (γενητζάρουι, γενίτζεροι) verwenden. Vgl. *Paroulia*, op. cit. S. 38.
- lin. 24 τόπους . . .  
    ἀσινεῖς unverletzlich; das verhältnismäßig seltene Wort begegnet dreimal bei *Chalk.* (I 84,13; II 140,2 und 145,19).
- lin. 63 στρατηγός auch *Chalk.* II 9,20 und II 148,4 bezeichnet den beglerbeg als στρατηγός
- lin. 82 ἀντιλαμβάνονται in die Hand nehmen, übernehmen; dazu *Chalk.* I 168,10: ἀντιλαβέσθαι τῶν πραγμάτων
- lin. 89 ἐπάν die verhältnismäßig seltene Konjunktion auch bei *Chalk.* II 252,15
- lin. 94 φορβή Pferd, Stute. Siehe *Chalk.* I 103,15—16, und bes. II 200,1: ἀπὸ δὲ τῶν τοῦ βασιλέως φορβῶν τε καὶ καμήλων καὶ ἡμιόνων; wohl aus φορβή = Futter (für Pferde) abzuleiten; in den Lexika nicht verzeichnet.
- lin. 94 τηλέβολος Wurfgeschöß. *Chalk.* II 149,1 u. 5; 151,5; 177,5 u.ö. In den Lexika nicht belegt.
- lin. 95 τηλεβόλισκος dass.; häufig bei *Chalk.*, etwa I 67,4; II 10,19; 25,15; 116,7. Aus den Lexika nicht bekannt.

Der überwiegende Teil der eben aufgeführten Ausdrücke begegnet nur bei *Laonikos Chalkokondyles*. Da die spätbyzantinische, hochsprachliche Gräzität lexikalisch noch kaum erfaßt ist, sind Schlußfolgerungen hinsichtlich unseres Textes mit großer Vorsicht zu ziehen. Weil *Chalkokondyles* jedoch noch um 1487 am Geschichtswerk arbeitete und die Fassung E des ordo zusammen mit diesem Geschichtswerk und einer Handschrift überliefert ist, läßt sich zumindest die Hypothese vorbringen, daß Text E vom Historiker überarbeitet wurde, in der Darstellung selbst aber keine Verwendung mehr fand. Wie schon einleitend betont, könnte die Fassung P in Kreta aufgezeichnet worden sein, wo möglicherweise auch *Chalkokondyles* Zuflucht gefunden hat<sup>19)</sup>. Dafür sprechen auch die abgekürzten Formen des Pronomens αὐτός in den Zeilen 19, 35, 51, 58.

Allerdings ist an Fassung E nicht letzte Hand angelegt. Ausgefallene hochsprachliche Wörter stehen neben Wendungen, die aus der volkssprachlichen Vorlage stammen. Auch die oben festgestellten gemeinsamen Fehler zwischen E und P sind schwerlich mit einer sorgfältigen Redaktionstätigkeit des *Laonikos* vereinbar. Manche Wörter, wie ἱερακάρουι und ἔφιππος begegnen nie bei diesem Autor. Wir wissen allerdings nicht, inwieweit *Laonikos* von anderen

<sup>19)</sup> Ein dauerhafter Aufenthalt des *Laonikos* in Kreta ist allerdings nicht sicher nachweisbar; vgl. H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner* I. München 1979, S. 485 und Ş. Baştav, *Die türkischen Quellen des Laonikos Chalkokondylas*. Akten des XI. Int. Byzantinistenkongresses. München 1960, S. 35.

unterstützt wurde, die seiner Lexik entsprechend ihm Texte „vorbereiten“, vergleichbar der Tätigkeit von Malerschulen.

Unabhängig von diesen ungelösten Fragen stellt der Text aber auch ein interessantes Beispiel für den Arbeitsvorgang der Umarbeitung von der Volkssprache in die Hochsprache dar und verdient auch unter diesem literarischen Gesichtspunkt unsere Beachtung.

## II. Die Wegbeschreibung nach Persien

Ein Itinerarium von Zypern nach Persien ist sowohl mit Text E wie mit Text P verbunden. Thematisch ist es an den ordo durch die Person des *Uzun Hasan*, Herrscher des Turkmenenstammes des Weißen Hammels, geknüpft, der der stärkste Gegner *Mehmeds des Eroberers* war<sup>20</sup>). Die Wegbeschreibung gehört also ebenfalls in die Reihe der antiosmanischen Schriften. Sie sollte wohl dazu dienen, westlichen Söldnern den Weg zum Hauptfeind des Sultans zu weisen. Der Text nach Handschrift P ist bereits vor langer Zeit mit einem Kommentar publiziert worden<sup>21</sup>). Die Fassung aus Hs E wird hier erstmals veröffentlicht:

εἶδησις ἀκριβεστάτη περὶ τοῦ εἰδέναι διὰ πόσων ἡμερῶν δύναται ὁ βουλόμενος πορευθῆναι πεζὸς ἢ ἔφιππος εἰς τὸν τόπον τοῦ Οὐζούχασα, τουτέστιν εἰς τὸ Ταβρῆς, ἔνθα ἐστὶν ὁ θρόνος τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

Πρῶτον μὲν διαβαίνει διὰ θαλάσσης εἰς Κύπρον, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἄκρου τῆς νήσου Κύπρου ἕως Τριπόλεως. ἐστὶν διάβασις μιλίων ξ'. εἶτα ἀπὸ Τριπόλεως ἀπαίρει πεζὸς καὶ ἀπέρχεται εἰς τὸ Χαμνά, δι' ἡμερῶν τριῶν, ἔφιππος δὲ διὰ μιᾶς ἡμέρας, καὶ ἀπὸ τοῦ Χαμνά ἀπέρχεται εἰς τὸ Χαλέπιν, ὁ μὲν πεζὸς δι' ἡμερῶν β', ὁ δὲ ἔφιππος διὰ μιᾶς.

ἀπὸ δὲ τοῦ Χαλεπίου εἰς τὴν Μαλατίαν, ὁ μὲν πεζὸς ὁμοίως ἡμέρας β', ὁ δὲ ἔφιππος α'.

ἀπὸ δὲ Μαλατίας εἰς τὴν Τραφυριαν ὡσαύτως ὁ πεζὸς δι' ἡμερῶν β', ὁ δὲ ἔφιππος α'.

ἀπὸ δὲ Τρυπαρίας εἰς τὸ Χαμύτι ὁ πεζὸς δι' ἡμερῶν τριῶν, ἔφιππος δὲ α' ἡμισυ.

ἀπὸ δὲ τοῦ Χαμυτίου ἕως τοῦ Ταβρεζίου ὁ μὲν πεζὸς δι' ἡμερῶν ις', ὁ δὲ ἔφιππος ιβ'. ἔνθα ἐστὶ ἡ καθέδρα τοῦ Οὐζούχασα.

λοιπὸν ἀπὸ τῆς Τριπόλεως ἕως τῆς Ταβρεσίου ἀπέρχεται ὁ πεζὸς ἄνθρωπος δι' ἡμερῶν κη', ὁ δὲ ἔφιππος δι' ἡμερῶν ιη'.

<sup>20</sup>) Zu den Auseinandersetzungen siehe F. Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*. München 1959, passim.

<sup>21</sup>) J. Ebersolt, *Un itinéraire de Chypre en Perse d'après le Parisinus 1712*. *BZ* 15 (1906), S. 223—226.

Fassung P (nach Ebersolt, mit Korrekturen aufgrund des Originals)  
Περὶ εἰς οὓς βούλονται πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τοῦ Οὐζούχασαν.

Εἶ τις βούλεται ἵνα πάγη εἰς τοῦ Οὐζούχασαν τὸν τόπον, μᾶλλον δὲ εἰς τὸ σκαμνὶν του, ὅθεν ἐστὶν ὁ θρόνος τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἤγουν εἰς τὸ Ταβρῆς, διὰ νὰ ἠξεύρη εἰς πόσας ἡμέρας ἠμπορεῖ νὰ ὑπάγη τινὰς πεζὸς καὶ καβαλλάρης, γράφω σου ἀκριβέστατα οὕτως.

Πρῶτον μὲν περνᾷς εἰς τὴν Κύπρον μὲ πλεύσιμον· ἔπειτα δὲ ἀπὸ τὸν κάβον τοῦ νησίου τῆς Κύπρου ἕως εἰς τὴν Τρίπολιν ἐστὶν πέραμαν μίλια ξ'. λοιπὸν περνᾷς [περνάτα cod.] ὀδιὰ μίαν ἀρμενισίαν. ἔπειτα δὲ ἀπὸ τὴν Τρίπολιν σηκώνεται πεζὸς ἄνθρωπος καὶ ὑπάγει ἕως τὸ Χάμα ὀδιὰ ἡμέρες τρεῖς καὶ ὁ καβαλλάρης ὑπάγει διὰ μίαν ἡμισυν ἡμέραν καὶ ἀπὸ τὸ Χαμνὰ (sic) σηκώνεται ὁ πεζὸς ἄνθρωπος καὶ ὑπάγει ὀδιὰ ἡμέρες δύο εἰς τὸ Χαλέπιν καὶ ὁ καβαλλάρης ὑπάγει ὀδιὰ μίαν ἡμέραν.

Ἐπὶ τὸ Χαλέπιν σηκώνεται ὁ πεζὸς καὶ ὑπάγει ὀδιὰ ἡμέρες δύο εἰς τὴν Μαλατίαν καὶ ὁ καβαλλάρης ὀδιὰ ἡμέραν μίαν.

Ἐπὶ τὴν Μαλατίαν ὁ πεζὸς ὑπάγει ὀδιὰ ἡμέρες δύο εἰς τὴν Τραφυρίαν καὶ ὁ καβαλλάρης ὀδιὰ ἡμέραν μίαν.

Ἐπὶ τὴν Τραφυρίαν ὁ πεζὸς ἄνθρωπος ὑπάγει ὀδιὰ ἡμέρες τρεῖς εἰς τὸ Χαμίτι καὶ ὁ καβαλλάρης διὰ μίαν ἡμισυν ἡμέραν.

Ἐπὶ τὸ Χαμίτι ὁ πεζὸς ἄνθρωπος ὑπάγει εἰς τὸ Ταβρέσζην (sic) ὀδιὰ ἡμέρες δεκαέξι καὶ ὁ καβαλλάρης ὀδιὰ ἡμέρες ἑβ', ὅθεν ἐστὶν τὸ σκαμνὶν τοῦ Οὐζούχασαν.

Λοιπὸν ἀπὸ μέσα ἀπὸ τὴν Τρίπολιν ἕως τὸ σκαμνὶν τοῦ αὐτοῦ Οὐζούχασα ὑπάγει ὁ πεζὸς ἄνθρωπος ὀδιὰ ἡμέρες κη' καὶ ὁ καβαλλάρης ὀδιὰ ἡμέρες ιη'. τέλος.

### *Übersetzung nach Handschrift E*

Genauester Bericht, um zu wissen, in wieviel Tagen man zu Fuß oder zu Pferd in das Gebiet des Uzun Hasan reisen kann, d. h. nach Täbris, wo der Thron seiner Herrschaft ist.

Zuerst setzt man übers Meer nach Zypern über, dann von der Spitze der Insel Zypern bis Tripolis. Die Überquerung macht 60 Meilen aus. Dann bricht man von Tripolis auf, zu Fuß, und gelangt nach Hama in drei Tagen, zu Pferde in 1½ Tagen, und von Hama begibt man sich nach Aleppo, zu Fuß in zwei Tagen, zu Pferde in einem, von Aleppo nach Melitene gleichermaßen zwei Tage zu Fuß und einen mit dem Pferd.

Eine zweite Handschrift des „Ordo Portae“

Von Melitene nach Trapyria<sup>22)</sup> sind es zu Fuß 2 Tage, zu Pferde ein Tag.

Von Trapyria nach Amida zu Fuß in drei Tagen, zu Pferde in 1½ Tagen.

Von Amida bis Täbriz zu Fuß in 16 Tagen, zu Pferde in 12 Tagen; dort ist der Sitz des Uzun Hasan. Zu Fuß kommt man also von Tripolis bis Täbriz in 28 Tagen, zu Pferde in 18 Tagen.

Der Bericht entspricht, wie bereits Ebersolt feststellte<sup>23)</sup>, in einer ganzen Reihe von Punkten, vor allem den Entfernungsangaben, nicht den realen Verhältnissen. Er setzt die Distanzen zu gering an und verharmlost so die Beschwerlichkeiten des Marsches, ganz im Sinne eines Propagandawerkes.

Der Text ist in E ebenso hochsprachlich abgefaßt wie der vorausgehende ordo. Im Ortsnamen Χαμνά haben P und E den gleichen Überlieferungsfehler. Besondere lexikalische Charakteristika weist das Itinerar in E nicht auf, ausgenommen vielleicht das hier und im ordo begegnende ἔφιππος. Es ist daher noch mehr als beim ordo fraglich, ob das Stück mit *Chalkokondyles* selbst in Verbindung zu bringen ist, zumal dieser Text auch schwerlich im Geschichtswerk hätte Verwendung finden können.

Zahlreiche überlieferungsgeschichtliche Fragen bleiben offen, ehe nicht weitere Handschriften dieser Texte auftauchen. Die beiden Traktate bilden aber in jedem Fall ein Beispiel für das Weiterleben einer byzantinischen Tradition — der Ämterlisten und der Itinerare —, auch während der *Turkokratia*<sup>24)</sup>.

---

<sup>22)</sup> Herr Dr. F. Hild von der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini an der Österr. Akad. d. Wiss. teilt mir mit, daß ein Ort dieses Namens aus anderen Quellen nicht bekannt und eine Identifizierung daher nicht möglich ist.

<sup>23)</sup> Siehe oben Anm. 21.

<sup>24)</sup> Auf ein weiteres Beispiel, einen Krönungstraktat, wies ich in einer kleinen Studie hin, die unter dem Titel „Ein volkssprachlicher Text zur byz. Kaiserkrönung aus der Zeit der *Turkokratia*“ in *Byzantiaka* 1 (Thessalonike 1980), S. 51—57 erschien. Vgl. auch Hunger, *Literatur* I, S. 515 ff.